

Lección 10

Traducción de fraseología

Es un tema muy extenso y interesante desde el punto de vista tipológico y traductológico, puesto que las unidades fraseológicas son marcadas de costumbre de expresividad la cual es necesario transmitir junto con el sentido de la frase.

Los criterios que determinan la fraseología son los siguientes: es una combinación de palabras estable con sentido unitario fijo.

Los rasgos definitorios de fraseología son:

- *su lexicalización*, las unidades fraseológicas entran en el acervo léxico del idioma e igual que las palabras suelen registrarse en los diccionarios;
- la *estabilidad* significa que los constituyentes de las expresiones fraseológicas no pueden ser sustituidos por otros como las palabras en los sintagmas libres;
- la *integridad semántica*: las unidades fraseológicas tienen un sentido íntegro, muchas veces equivalente al significado de una palabra;
- la *idiomacidad* significa que la suma de sus componentes no equivale al significado total de la expresión fraseológica;
- *las connotaciones estilísticas*: en mayoría de los casos tales unidades tienen ciertos matices estilísticos de carácter valorativo, peyorativo o meliorativo, coloquial, irónico, etc.

Existen varias clasificaciones de las expresiones idiomáticas. El pionero en este campo fue Ch. Bally (1909) que dividió todo el caudal de fraseología en **grupos fraseológicos** (series) y **unidades fraseológicas** dependiendo del nivel de la fusión del significado. Más tarde el lingüista ruso Víctor V. Vinogradov (1947) propuso su clasificación de fraseología (más detallada que Ch. Bally). Él distingue *фразеологические сочетания; фразеологические единства и фразеологические сращения* (*colocaciones fraseológicas, unidades fraseológicas y adherencias fraseológicas*). Esta clasificación se basa tanto en el nivel de la cohesión de los elementos del fraseologismo como en su motivación.

La fraseología puede ser analizada también desde el punto de vista de su procedencia, las peculiaridades semánticas de los elementos que forman parte de fraseologismos. Un grupo muy interesante presentan los fraseologismos que contienen nombres propios, numerales, de origen literaria, que contienen menciones de ciertas zonas geográficas o etnias, zoomorfismos, antropomorfismos, etc.

Muchas expresiones fraseológicas han llegado de diferentes ámbitos de la vida profesional, por ejemplo, de la navegación se han heredado *a palo seco* (viene de veleros y significa *sin utilizar vela, sólo el palo (mastil)* — *без прикрас, просто, без добавок*; *a todo trapo* significa *utilizando velas*—*з усіх сил, на всіх парях, волю*).

Se puede dividir todas las unidades fraseológicas que llevan un nombre propio según la naturaleza de este nombre:

1. el nombre propio proviene de la mitología antigua (romana o griega.): *talón de Aquiles, caballo de Troya, entre Scilla y Jaribda, lecho de Prócrustes*, etc.;
2. las expresiones bíblicas son universales para la mayoría de las lenguas modernas, por lo menos aquellas cuya población es cristiana: *las vacas gordas, las vacas flacas, pasar las de Caín*, etc.
3. el nombre propio es un personaje histórico español o es un nombre geográfico: *estar entre Pinto y Valdemoro*;

estar entre Pinto y Valdemoro

Esta frase hecha basada en dos localidades fronterizas del sur de Madrid tiene diferentes significados, tal y como recoge la RAE. El primero, más usado hoy en día, se refiere a **“Estar indeciso, vacilante”**, mientras que el segundo, seguramente más antiguo, es **“Estar medio borracho”**. Así pues, la expresión **“estar entre Pinto y Valdemoro”** significa en la actualidad no tener clara una decisión, es decir, dudar mucho y no terminar de decantarse por ninguna de las opciones.

Por ejemplo, si te ofrecen una gran oportunidad de trabajo en el extranjero, pero tienes un empleo estable, una pareja, una familia, unos amigos... en definitiva una vida en un sitio y no sabes qué hacer, **“estás entre Pinto y Valdemoro”**.

4. la procedencia de la referencia es desconocida o el empleo del nombre propio es casual, aleatorio, tal vez se debe a la rima que se forma, a veces en el propio refrán etc.: *más feo que Picio*, etc.

La unidad fraseológica de la lengua original puede tener un equivalente completo en la lengua meta, o sea no depende del contexto y tiene el mismo significado semántico y las mismas connotaciones estilísticas:

buscar/encontrar aguja en el pajar — знайти голку в стозі сіна;
tragar, picar el anzuelo — клюнути на гачок;
caza de brujas — полювання на відьом;
la punta de iceberg — вершина айсберга;
coger el toro por los cuernos — взяти бика за роги;
tener bajo siete llaves — тримати під сімома замками;
tender puentes — наводити мости;

La unidad fraseológica puede ser traducida a la lengua terminal mediante otra unidad fraseológica que tenga ciertas divergencias, que puede llamarse como su variante fraseológica, su sinónimo funcional o equivalente contextual:

quedar como anillo al dedo — бути як на кого-небудь шитим;
 echar gasolina al fuego — підливати оливи у вогонь, підкидати хмизу у вогонь;
 inventar pólvora — відкрити Америку (*compárese hacerse una persona las Américas — enriquecerse rápidamente*);
 pez gordo — велике цабе;
 contar cuentos chinos — забивати баки;
 untar la mano — дати на лапу.

El traductor debe tener mucho cuidado al sustituir el fraseologismo original por su sinónimo en la lengua terminal. Así la expresión española *sin pelos en la lengua* y la ucraniana *язик без кісток* parecen sinónimas, y en realidad hay contextos cuando pueden sustituir una a la otra. Entretanto la expresión española significa "decir sin miramientos lo que se piensa" (**Diccionario fraseológico de Manuel Seco**, 766) y la ucraniana indica sólo a la verbosidad excesiva de la persona y al contrario de la expresión española tiene una marcada connotación negativa: *про того, хто любить багато і безвідповідально говорити, поширювати плітки, всякі нісенітниці, дурниці* (**Фразеологічний словник української мови**, Т.2, с.267).

Cuando la unidad fraseológica de la lengua original no tiene ni equivalente ni análogo funcional fraseológico su significado puede ser transferido sólo mediante medios léxico-sintácticos. En este caso puede haber ciertas pérdidas, especialmente en el caso cuando el equivalente léxico o descriptivo carezca de las connotaciones que suele llevar la unidad fraseológica, por ejemplo:

cruzar el charco — поїхати за океан;
 ser un hijo de Gran Bretaña — бути негідником;
 ir con pies de plomo, pisando huevos — йти дуже обережно;
 meter paja, meter un rollo — лити воду, говорити не по суті;
 estar de mal café (de mala leche) — бути не в гуморі;

En cuanto a las peculiaridades de la traducción de fraseologismos españoles cabe decir que hace falta tener presente que el mismo fraseologismo puede significar cosas diferentes en España y en algunos de los países de la América Latina, por ejemplo:

echar la bendición — Esp.: благословляти; Am. Lat.: умивати руки чи порвати стосунки;
 hacer humo — Esp.: жити на одному місці та вижити; Am. Lat.: викурити;
 apretar los talones — Esp.: тікати; Am Lat.: діяти рішуче, енергійно.

Como una opción más se puede prononar calcar el fraseologismo lo que lógicamente presupone, que el fraseologismo es motivado y la motivación será

comprensible en la traducción (sirve para enriquecer el caudal fraseológico de las lenguas que entran en contacto):

Se empeña en remover las cenizas. —А він уперто ворушить попіл (Goytisoló).

Este procedimiento tiene limitaciones en el uso ya que requiere mucho cuidado con la creación de "nuevos fraseologismos".

Las tareas

I. Responda a las preguntas:

1. *¿Qué estudia la fraseología?*
2. *¿Cuáles son los rasgos definitorios de fraseología?*
3. *¿Cómo se define el fraseologismo?*
4. *¿Qué científicos estudiaron los problemas de fraseología?*
5. *¿Cuáles son las fuentes de aparición de los fraseologismos?*
6. *¿Cómo se dividen todas las unidades fraseológicas que llevan un nombre propio?*
7. *¿Cuáles son las peculiaridades de la traducción de los fraseologismos?*

II. Haga la traducción usando las transformaciones traductoras donde sea necesario. Destaque los fenómenos que representan los problemas traductológicos (por ej. la traducción de las palabras realias, de los nombres propios, de regionalismos, etc.) y explique los procedimientos técnicos que Usted ha usado en su traducción.

1) R.- ¿Se sentían entonces parte de la escena mod?

R.- Nos encasillaron allí, aparte de por la música, por la estética sesentera, pero a nosotros también nos gustan los 70, los 80 o los 90. Además, discos como Popereta (1996) no se entendieron muy bien en esos ambientes. Estábamos entre Pinto y Valdemoro. Ni rockeros, ni mods, ni nada, pero eso es lo que nos gusta.

2) "No se trata de perseguir y meter presos a todos y a cada uno de los representantes del régimen, pero tiene que haber quién responda y pague por lo ocurrido. Dicho de manera directa: no a la caza de brujas, pero tampoco a la impunidad", expresó.

III. Из словом *lado* утворюються такі фразеологізми:

dar de lado позбуватися чогось

echar a un lado закінчити (справу), скинути з плечей
hacerse a un lado відійти, посторонитися
mirar de lado дивитися 1) із зневагою, 2) скося
ponerse del lado de alguien ставати на сторону, держати (тримати)
сторону

Traduzca las oraciones al ucraniano:

- 1) Para mantenerse en forma hay que subir escaleras y *dar de lado* al ascensor.
- 2) Desde que dejaste de estudiar, Paulo te *mira de lado* porque se cree superior.
- 3) El líder popular *se puso del lado* de los palestinos al asegurar que "el cierre de las fronteras causa un grave perjuicio a la economía de Gaza".
- 4) El juez *dio de lado* esas informaciones.
- 5) Laureano *se hizo a un lado* para dejar paso a un carro cargado de plátanos.